

DECLARACIÓN DE SAN JOSÉ

SAN JOSÉ DECLARATION

Septiembre / September 07-2007

En la ciudad de San José, República de Costa Rica, reunidos los Ingenieros de las Américas con motivo de la Reunión Intermedia de Ingeniería y,

In the city of San José, Republic of Costa Rica, the Engineers of the Americas have gathered together on the occasion of the Intermediate Meeting of Engineers, and

CONSIDERANDO QUE:

WHEREAS:

1. Es impostergable la sensibilización de las organizaciones pertenecientes a UPADI, en considerar dentro de las actividades relacionadas y vinculadas a la profesión de la ingeniería, la práctica de valores y acciones que generan justicia y paz social para erradicar la pobreza.

The heightening of awareness among the member organizations of UPADI, aimed at considering within the activities related to the engineering profession, the exercise of values and actions that generate social justice and peace, aimed at eradicating poverty, cannot be postponed.

2. La ingeniería es un medio que a través de ella se ejecutan proyectos viables y detonadores del desarrollo económico y social.

Engineering is a means that facilitates the construction of feasible projects that trigger socio-economic development.

3. La ingeniería contribuye a disminuir los riesgos de las poblaciones que se ven amenazadas por fenómenos naturales.

Engineering contributes to reducing the risks to populations that are threatened by natural disasters.

4. Las organizaciones de ingeniería tienen responsabilidad social y no solamente el control del ejercicio profesional.

Engineering organizations are bound by social responsibility, not only the control of professional practice.

5. Es necesario promover a los ingenieros a cargos para la toma de decisiones nacionales encaminadas a resolver la pobreza.

It is essential to promote engineers to decision-making positions at the national level, intended to reduce poverty.

6. Las organizaciones de ingeniería tienen que involucrarse en la transparencia y control de calidad de los proyectos sociales.

Engineering organizations must become actively involved in maintaining transparency and quality control in social projects.

7. UPADI, a través de sus organizaciones líderes de la ingeniería, pueden contribuir a resolver la pobreza.

UPADI, through its leading engineering organizations, can contribute to the fight against poverty.

8. El ingeniero es un pilar fundamental del desarrollo de una nación y el ejercicio legal de su profesión debe estar siempre sujeto a un marco de control, ético apegado a las leyes, normas y reglamentos, como muestra de transparencia y responsabilidad con el país.

The engineer is a fundamental pillar of the development of a nation and the legal exercise of the engineering profession must always be subject to a framework of ethical control attached to the laws, norms and regulations, assuring transparency and responsibility with the country.

MANIFESTAMOS QUE:

NOW, THEREFORE:

1. Estamos comprometidos en nuestra solidaridad, condolencia y apoyo a países que sufren desastres naturales, tales como el ocurrido recientemente en Perú y Nicaragua.

We are committed through our solidarity, commiseration, and support to countries that suffer natural disasters, such as the one that recently took place in Peru and in Nicaragua.

2. Para que exista justicia y paz social, es necesario que las poblaciones tengan satisfechas las necesidades básicas, tales como: agua, saneamiento, conectividad, tráfico y desarrollo vial, energía, vivienda digna, alimentación, etc.

In order that social justice and peace may exist, the basic requirements of the population must be satisfied, such as water, sanitation, connection to utilities, road and traffic development, energy, dignified housing, food, etc.

3. Se requiere de una política de participación y seguridad ciudadana, para elevar la calidad de vida.

A policy of citizen participation and security is required in order to raise the quality of life.

4. Es congruente con los objetivos de UPADI generar una cultura que propicie la internalización de valores éticos entre los profesionales y su entorno, implementando acuerdos y mecanismos de transparencia con las partes vinculantes.

In keeping with UPADI's objectives, generate a culture that fosters the incorporation of ethical values among professionals and their surroundings, by implementing agreements and mechanisms of transparency with the contracting parties.

5. Hay que fortalecer la coordinación entre gobiernos nacionales, regionales y municipales e instituciones, para alcanzar el desarrollo local de los pueblos.

We must strengthen the coordination between national, regional and municipal governments and institutions, to provide infrastructure and facilities for the people.

6. Se requiere que UPADI promueva la relación transparente entre el Estado y las empresas constructoras, consultoras y gobiernos locales, en un pacto de integridad que beneficie a todos los actores y que permita hacer el uso adecuado de los recursos públicos y naturales, para beneficio de la población.

UPADI promotes transparent relationship between the State and the construction and consulting companies and local governments, in a pact of integrity that benefits all participants, paving the way for the fitting use of public and natural resources, for the benefit of the people.

7. UPADI apoya a las organizaciones miembros en su empeño por preservar el ejercicio profesional colegiado defendiendo la práctica legal y ética de la profesión de la ingeniería.

UPADI supports its member organizations in their continued efforts to preserve mandatory membership and responsibility for the practice of professional engineering according to the laws.